

<p>Договор <b>ACCORDO</b></p>	<p>№ XX /20XX</p>	<p>возмездного оказания переводческих услуг от <b>RELATIVO ALLA FORNITURA DI SERVIZI LINGUISTICI DI TRADUZIONE del</b></p>	<p>DD/MM/YY</p>
-----------------------------------	-------------------	--	-----------------

г. Москва. Российская Федерация.

Città di Mosca. Federazione Russa.

<p>ООО «ЭКСПРИМЭРЭ», именуемое в дальнейшем «ИСПОЛНИТЕЛЬ», в лице Генерального директора Сферрино Пьетро, действующего на основании Устава с одной стороны,</p> <p style="text-align: center;">и</p> <p>XXX «XXXXXXXXXXXXXXXX», именуемое в дальнейшем «ЗАКАЗЧИК», в лице XXXXXXXXXXXXXXX XXXXXXX XXXXXXX, действующего на основании Устава, с другой стороны,</p> <p>в дальнейшем по отдельности и совместно именуемые «Сторона» и «Стороны» соответственно,</p> <p>заключили настоящий Договор (далее – «Договор») о нижеследующем:</p> <p><b>1. ПРЕДМЕТ ДОГОВОРА</b></p> <p>1.1. ИСПОЛНИТЕЛЬ принимает на себя обязательство на основании оформленных Сторонами Заявок оказывать ЗАКАЗЧИКУ услуги по письменному переводу документов с русского языка на иностранные языки и с иностранных языков на русский язык и их нотариальному удостоверению качественно и в установленные Сторонами сроки (далее по тексту – «Услуги»), а ЗАКАЗЧИК обязуется своевременно принять и оплатить данные Услуги.</p>	<p>Da un lato, la società «EXPRIMERE», denominata nel seguito «il commissionario», il «Fornitore (di servizio)» o anche «l'esecutore», nella persona del Direttore Generale, sign. Pietro Sferrino, agente sulla base dello Statuto della società stessa</p> <p style="text-align: center;">e</p> <p>dall'altro lato la società XXX «XXXXXXXXXXXXXXXX» denominata nel seguito «il committente» o «il cliente», nella persona del XXXXXXXX XXXXXXX sign. XXXXXXXX XXXXXXX, anche egli agente nel rispetto del relativo Statuto societario;</p> <p>di seguito individualmente e congiuntamente denominate rispettivamente "Parte" e/o "Parti",</p> <p>concludono il presente Accordo (di seguito "Accordo") relativo a quanto segue:</p> <p><b>1. OGGETTO DELL'ACCORDO</b></p> <p>1.1. Il FORNITORE si impegna a fornire al CLIENTE servizi linguistici di traduzione di documenti dalla lingua russa verso altre lingue e/o da queste, verso la lingua russa e sulla base delle domande presentate dalle parti e di provvedere alle autenticazioni presso notai iscritti all'albo, in modo qualitativo e tempestivo, in caso ve ne fosse richiesta da parte del Cliente stesso. Il CLIENTE da parte sua si impegna ad accettare e pagare tempestivamente tali servizi. Ci si riferisce ai più vari servizi linguistici forniti dal Fornitore, in seguito, semplicemente con l'espressione «servizi».</p>
---	---

1.2. Объем, условия, сроки исполнения и стоимость Услуг определяется Сторонами в Заявках на переводы. Заявка на перевод направляется ЗАКАЗЧИКОМ ИСПОЛНИТЕЛЮ по электронной почте и является для ИСПОЛНИТЕЛЯ основанием для оказания Услуг в рамках настоящего Договора. Заявка должна содержать следующую информацию: язык перевода, срок выполнения заявки, требования к оформлению перевода.

## **2. ОБЯЗАТЕЛЬСТВА СТОРОН**

2.1. ЗАКАЗЧИК обязуется своевременно направлять Заявки на переводы, а также своевременно предоставлять ИСПОЛНИТЕЛЮ материалы, необходимые для оказания Услуг.

2.2. ЗАКАЗЧИК обязуется оплатить Услуги в соответствии с условиями настоящего Договора, а ИСПОЛНИТЕЛЬ обязуется своевременно предоставить ЗАКАЗЧИКУ готовый результат оказанных услуг в соответствии со сроками, указанными в Заявке на перевод.

2.3. При оказании Услуг по настоящему Договору ИСПОЛНИТЕЛЬ обязуется соблюдать следующие требования к качеству оказываемых Услуг:

1. Точная передача информации. Не допускается искажение смысла, двусмысленные толкования, пропуск предложений / абзацев.
2. Соответствие перевода современным правилам орфографии, пунктуации (грамматики) и стилистики языка.
3. Соответствие терминологии. Не допускается «смешение» терминов, использование терминов из других отраслей.

1.2. L'ambito, i termini, le scadenze e i costi dei Servizi sono determinati di volta in volta fra le Parti, tramite la Domanda di Prestazione del Servizio. La richiesta di traduzione viene inviata dal CLIENTE ALL'ESECUTORE via e-mail ed è per il FORNITORE la base per la prestazione dei Servizi al Cliente, nell'ambito del presente Accordo. La domanda deve contenere le seguenti informazioni: la lingua della traduzione, la scadenza per l'applicazione, i requisiti per l'elaborazione della traduzione.

## **2. OBBLIGAZIONI DELLE PARTI**

2.1. Il CLIENTE si impegna a inoltrare richieste di traduzione in modo tempestivo e anche a fornire tempestivamente al FORNITORE i materiali necessari per la fornitura dei Servizi.

2.2. Il CLIENTE si impegna a pagare i Servizi in conformità ai termini del presente Contratto e il FORNITORE si impegna a fornire tempestivamente al CLIENTE il risultato finale dei servizi resi in conformità con i termini specificati nella Richiesta di trasferimento.

2.3. Nella fornitura dei Servizi ai sensi del presente Accordo, il FORNITORE si conformerà ai seguenti requisiti per la qualità dei Servizi forniti:

1. Trasferimento accurato delle informazioni. Minimizzazione delle eventuali distorsioni linguistiche del significato, di eventuale interpretazione ambigua, di eventuale omissione di frasi / paragrafi.
2. Conformità della traduzione con le moderne regole di ortografia, della punteggiatura, della grammatica e della stilistica del linguaggio.
3. Conformità della terminologia. Ci si impegna a evitare "mescolanze" terminologiche, ovvero a usare termini di settori diversi da quello indicato.

2.4. В случае, если при выполнении Услуг по настоящему Договору в переводе обнаруживаются погрешности, ИСПОЛНИТЕЛЬ обязуется за свой счёт исправить данные недостатки в кратчайшие сроки по первому требованию ЗАКАЗЧИКА, направленному по электронной почте.

2.5. В случае отзыва ЗАКАЗЧИКОМ Заявки (отзыв направляется по электронной почте) после даты начала срока оказания услуг по Заявке, ЗАКАЗЧИК оплачивает ИСПОЛНИТЕЛЮ услуги, фактически оказанные ИСПОЛНИТЕЛЕМ на дату получения такого уведомления от ЗАКАЗЧИКА. При этом в день получения от ЗАКАЗЧИКА отзыва Заявки на перевод ИСПОЛНИТЕЛЬ направляет ЗАКАЗЧИКУ перевод фактически выполненного объёма документа.

### **3. СТОИМОСТЬ УСЛУГ И ПОРЯДОК РАСЧЁТОВ**

2.1. Оплата Услуг по настоящему Договору производится на основании выставленного ИСПОЛНИТЕЛЕМ счета в виде безналичной оплаты, с учётом требований к проведению безналичных расчётов между юридическими лицами по расценкам ИСПОЛНИТЕЛЯ. НДС не облагается.

2.2. Базовые расценки на Услуги ИСПОЛНИТЕЛЯ представлены в Приложении № 1, являющемся неотъемлемой частью Договора.

Указанные расценки рассчитаны исходя из минимальной стоимости перевода, осуществлённого переводчиком - не носителем языка. В зависимости от потребности, а также в иных специфических случаях ЗАКАЗЧИК может запросить у ИСПОЛНИТЕЛЯ оказание услуги переводчиком - носителем языка, при этом стоимость

2.4. Nel caso in cui si rilevassero, in fase di presentazione dei servizi resi ai sensi del presente Accordo, errori di traduzione; il FORNITORE si impegna a proprie spese a correggere queste carenze il più presto possibile alla prima richiesta del cliente, tramite contatto diretto o via e-mail.

2.5. In caso di rinuncia da parte del Cliente (recessione inviata via e-mail) in data successiva alla data di inizio lavori, il Cliente si impegna a pagare i servizi effettivamente prestati dal fornitore alla data di ricevimento di tale comunicazione. In questo caso, alla data di ricezione delle richieste del Cliente relative all'interruzione del servizio, il Fornitore invierà al Cliente l'importo relativo all'effettivo lavoro realizzato fino a quel momento.

### **3. COSTO DEI SERVIZI E PROCEDURA DI PAGAMENTO**

3.1. Il pagamento per i Servizi ai sensi del presente Accordo viene effettuato sulla base della fattura emessa dal Fornitore e sotto forma di pagamento non in contanti, tenendo conto dei requisiti per i pagamenti non in contanti tra entità legali ai tassi del Fornitore. L'IVA non è dovuta.

3.2. I prezzi base per i servizi del FORNITORE sono presentati nell'appendice n. 1, che è parte integrante dell'accordo.

Le tariffe indicate sono calcolate a partire dal costo minimo della traduzione, effettuato da un traduttore non madrelingua. A seconda delle necessità, così come in altri casi specifici, il CLIENTE può richiedere al FORNITORE che il servizio sia fornito da un madrelingua, mentre il costo dei servizi è concordato di volta in volta dalle parti nelle Domande di

услуг согласуется сторонами в заявках на переводы. Переводы, срок исполнения по которым ограничен ЗАКАЗЧИКОМ 48 (сорока восемь) часами с момента получения заявки ИСПОЛНИТЕЛЕМ являются «срочными». Стоимость таких переводов может быть увеличена в зависимости от каждого отдельного случая минимум на 20% и максимум на 80% от цены, указанной в таблице минимальных цен, применимых к письменным переводам. Кроме того, «срочными» являются переводы, заказанные накануне и/или в праздничные дни.

Единица измерения - 1 стандартная страница. 1 стандартная страница равна 1 800 (Одной тысяче восьмистам) печатных знаков с пробелами. Количество стандартных страниц в документе определяется по исходному тексту на языке оригинала.

Если количество стандартных страниц невозможно определить по исходному тексту на языке оригинала, то количество стандартных страниц определяется по готовому тексту в переведённом варианте.

ИСПОЛНИТЕЛЬ имеет право вносить изменения в Базовые расценки на Услуги, направив об этом уведомление по электронной почте не позднее, чем за 30 дней до даты изменений, приложив полное описание предоставляемых услуг и их стоимость.

2.3. Оплата Услуг ИСПОЛНИТЕЛЯ осуществляется ЗАКАЗЧИКОМ в размере 100% полной стоимости Услуг по каждой Заявке в течение XX (XXXXXX) рабочих дней с даты получения счёта на оплату на основании подписанного ИСПОЛНИТЕЛЕМ Акта оказанных услуг.

Traduzione inviate via email. Le traduzioni, il cui termine è limitato dal CLIENTE a sole 48 (quarantotto) ore a partire dal momento di ricezione della domanda da parte dell'FORNITORE sono considerate da quest'ultimo come "urgenti". Il costo di tali trasferimenti può essere aumentato, a seconda dei singoli casi, di una percentuale fra il 20% e fino all'80% del prezzo specificato nella tabella dei prezzi minimi applicabili alle traduzioni. Inoltre, "urgenti" sono i trasferimenti ordinati alla vigilia e / o nei giorni festivi.

L'unità di misura è 1 "pagina standard". 1 pagina standard è internazionalmente riconosciuta come un gruppo di 1.800 (milleottocento) caratteri stampati, inclusi degli spazi. Il numero di pagine standard in un documento è determinato dal testo sorgente nella lingua originale.

Se il numero di pagine standard non può essere determinato dal testo sorgente nella lingua originale, il numero di pagine standard è determinato dal testo finito nella versione tradotta.

L'ESECUTORE ha il diritto di apportare modifiche alle tariffe base per i Servizi inviando una notifica via e-mail entro e non oltre 30 giorni prima della data delle modifiche, allegando una descrizione completa dei servizi forniti e il loro costo.

3.3. Il pagamento per i servizi dell'ESECUTORE viene eseguito dal CLIENTE nella misura del 100% del costo totale ciascuna prestazione entro e non oltre il XX (XXXXXX) giorno lavorativo a partire dalla data di ricezione della fattura stessa. Ciò in osservanza al presente Accordo sulla fornitura dei servizi linguistici firmato fra Esecutore e Cliente.

2.4. Акт оказанных услуг составляется ИСПОЛНИТЕЛЕМ и предоставляется ЗАКАЗЧИКУ в течение 3 (трёх) рабочих дней с момента оказания услуг. Акт оказанных услуг подлежит подписанию ЗАКАЗЧИКОМ в течение 3 (трёх) рабочих дней с момента получения. В случае не подписания Акта ЗАКАЗЧИК обязан направить в адрес ИСПОЛНИТЕЛЯ мотивированный отказ от подписания Акта.

2.5. Изменение размера стоимости Услуг, являющихся предметом настоящего Договора возможно посредством подписания Сторонами дополнительного соглашения к настоящему Договору.

- в случае увеличения окончательной стоимости оказанных Услуг и подписания Сторонами об этом дополнительного соглашения, ЗАКАЗЧИК обязан произвести доплату разницы между суммой произведённой оплаты и согласованной суммой окончательной стоимости оказанных Услуг по факту оказанных Услуг,

- в случае уменьшения окончательной стоимости оказанных Услуг и подписания Сторонами об этом дополнительного соглашения, ИСПОЛНИТЕЛЬ обязан произвести возврат разницы между суммой произведённой оплаты и согласованной суммой окончательной стоимости оказанных Услуг в течение трёх дней с момента оказания услуг.

3.4. Un Atto di Fine Lavori è di volta in volta compilato dal FORNITORE e inviato al CLIENTE entro 3 (tre) giorni lavorativi dal momento della consegna dei servizi. Ogni Atto di Fine Lavori è a sua volta soggetto alla firma da parte del CLIENTE entro 3 (tre) giorni lavorativi dal momento del ricevimento. Nel caso di non firma dell'Atto di Fine Lavori, il CLIENTE deve obbligatoriamente inviare al FORNITORE un rifiuto motivato della mancante firma attestante la Fine dei Lavori.

3.5. La modifica del costo dei servizi oggetto del presente Accordo è possibile attraverso la firma delle parti di un accordo aggiuntivo al presente trattato.

- nel caso di un aumento del costo finale dei Servizi forniti e la sottoscrizione da parte delle Parti di questo accordo aggiuntivo, il CLIENTE è tenuto a effettuare un sovrapprezzo della differenza tra l'importo del pagamento effettuato e il costo finale concordato dei Servizi forniti sui servizi resi,

- nel caso di una diminuzione del costo finale dei Servizi resi e della sottoscrizione da parte delle Parti di questo accordo aggiuntivo, il FORNITORE rimborserà la differenza tra l'importo del pagamento effettuato e il costo finale concordato dei Servizi resi entro tre giorni dalla data di fornitura dei servizi.

#### **4. СРОК ДЕЙСТВИЯ ДОГОВОРА И УСЛОВИЯ ЕГО РАСТОРЖЕНИЯ**

- 4.1. Настоящий Договор вступает в силу с момента подписания обеими Сторонами и действует в течение 3 (трёх) лет, а в части исполнения обязательств по Договору - до их полного выполнения Сторонами.
- 2.6. Если ни одна из Сторон за 30 (Тридцать) дней до истечения срока действия договора письменно не уведомит другую Сторону о намерении расторгнуть настоящий договор или продлить его на других условиях, договор считается автоматически продлённым на следующие 3 (три) календарных года и на тех же условиях.
- 4.2. Договор может быть расторгнут в одностороннем порядке по инициативе одной из Сторон при условии письменного уведомления другой Стороны (по почте, факсу или электронной почте), но не позднее чем за 14 (четырнадцать) дней до предполагаемой даты расторжения Договора.

#### **5. ОТВЕТСТВЕННОСТЬ СТОРОН И ПОРЯДОК РАЗРЕШЕНИЯ СПОРОВ**

- 5.1. Сторона, виновная в неисполнении или ненадлежащем исполнении своих обязательств по Договору, несёт ответственность в соответствии с законодательством Российской Федерации.
- 5.2. В случае задержки оказания услуг, ИСПОЛНИТЕЛЬ по письменному требованию ЗАКАЗЧИКА выплачивает ЗАКАЗЧИКУ пени в размере 0,1% от стоимости заказа за каждый день просрочки.

#### **4. TERMINE DI AZIONE DELL'ACCORDO E CONDIZIONI DI RISOLUZIONE**

- 4.1. Il presente Accordo entra in vigore alla firma di entrambe le Parti e resta in vigore per 3 (tre) anni a partire da quella data, per l'adempimento degli obblighi derivanti dall'accordo, fino alla loro piena attuazione da parte delle Parti.
- 4.2. Se nessuna delle Parti notifica all'altra Parte entro 30 (trenta) giorni dalla scadenza del termine contrattuale l'intenzione di risolvere il presente Accordo o di estenderlo ad altri termini, l'Accordo viene allora automaticamente prorogato per i prossimi 3 (tre) anni solari alle stesse condizioni.
- 4.3. L'Accordo può essere rescisso unilateralmente su iniziativa di una delle Parti, previa notifica scritta all'altra Parte (via posta, fax o e-mail), ma solo entro 14 (quattordici) giorni dalla data prevista di risoluzione dell'Accordo.

#### **5. RESPONSABILITÀ DELLE PARTI E PROCEDURA DI RISOLUZIONE DELLE CONTROVERSIE**

- 5.1. La parte colpevole di mancata esecuzione o di inadeguata esecuzione delle sue obbligazioni ai sensi del presente Accordo è responsabile in conformità con la legislazione della Federazione Russa.
- 5.2. In caso di ritardo nella fornitura di servizi, il FORNITORE, dietro richiesta scritta del CLIENTE, pagherà al CLIENTE una multa pari allo 0,1% del valore dell'ordine per ogni giorno di ritardo. Decurtabile dalle richieste di futuri servizi.

5.3. Споры и разногласия, которые могут возникнуть при исполнении настоящего Договора, будут по возможности разрешаться путём переговоров между Сторонами. Претензии по настоящему Договору должны разрешаться в течение 30 календарных дней с момента их получения. В случае невозможности урегулирования споров путём переговоров, Стороны передают их на рассмотрение в арбитражный суд города Москвы.

5.4. ИСПОЛНИТЕЛЬ не несёт ответственности, связанные с представлением ЗАКАЗЧИКОМ документов, не соответствующих действительности.

## 6. КОНФИДЕНЦИАЛЬНОСТЬ

6.1. Заключив настоящий Договор, Стороны могут получить доступ к информации, являющейся конфиденциальной информацией другой Стороны. Вся информация, которой обмениваются Стороны, должна рассматриваться, как конфиденциальная, и не должна быть раскрыта третьей стороне без письменного согласия другой Стороны, за исключением случаев, когда такая информация:

- уже была известна рассматриваемой Стороне на момент получения информации;
- является или стала достоянием общественности не по вине ИСПОЛНИТЕЛЯ или ЗАКАЗЧИКА;
- получена законным образом от третьей стороны без обязательств по конфиденциальности.

6.2. Каждая из Сторон обязуется не

5.3. Le controversie e i disaccordi che potrebbero sorgere durante l'attuazione del presente trattato saranno, se possibile, risolti attraverso negoziati privati fra le parti. Le richieste relative al presente Accordo devono essere risolte entro 30 giorni di calendario dalla data di ricevimento. In caso di impossibilità di risoluzione delle controversie per via negoziale, le parti le sottopongono all'esame del tribunale arbitrale della città di Mosca.

5.4. Il FORNITORE non è responsabile per le conseguenze relative alla presentazione da parte del CLIENTE di documenti che non corrispondono alla realtà.

## 6. CONFIDENZIALITÀ

6.1. Con la conclusione del presente Accordo, le parti possono ottenere accesso a informazioni considerate riservate dalla controparte. Nell'ambito di tale Accordo tutte le informazioni scambiate tra le parti devono essere considerate riservate e non devono essere divulgate a terzi senza il consenso scritto dell'altra parte, a meno che tali informazioni:

- non fossero già note alla Parte in questione al momento della ricezione delle informazioni stesse;
- siano già, o siano nel frattempo diventate di dominio pubblico non per colpa del FORNITORE o del CLIENTE;
- siano state ottenute legalmente da una parte terza senza obblighi di riservatezza.

6.2. Ciascuna delle Parti si impegna a non

предоставлять конфиденциальную информацию другой Стороны ни в какой форме никаким третьим лицам, использовать конфиденциальную информацию другой Стороны только в целях выполнения настоящего Договора, кроме случаев, предусмотренных законодательством Российской Федерации.

## **7. ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЕ УСЛОВИЯ**

- 7.1. ИСПОЛНИТЕЛЬ может предоставить ЗАКАЗЧИКУ дополнительные услуги, непосредственно не связанные с осуществлением перевода, в частности: проверка документации на иностранных языках, вёрстка, оказание информационно-консультационных услуг и др. Порядок, сроки оказания, стоимость и условия оплаты таких Услуг определяются дополнительным соглашением, оформленным Сторонами к настоящему Договору.
- 7.2. Все изменения и дополнения к настоящему Договору действительны лишь в том случае, когда они оформлены в письменном виде и подписаны обеими Сторонами.
- 7.3. Настоящий Договор составлен в двух экземплярах, которые имеют одинаковую юридическую силу - по одному оригинальному экземпляру для ЗАКАЗЧИКА и для ИСПОЛНИТЕЛЯ.
- 7.4. Все предварительные переговоры и договорённости Сторон, в том числе письма, факсимильные сообщения и др., теряют силу с момента подписания Договора.

fornire informazioni riservate dell'altra parte, in alcuna forma a persone terze, e ad utilizzare le informazioni riservate dell'altra parte solo ai fini dell'attuazione del presente accordo; salvo nei casi previsti dalla legislazione della Federazione russa.

## **7. CONDIZIONI ACCESSORIE**

- 7.1. Il FORNITORE di Servizi può fornire al CLIENTE servizi aggiuntivi non direttamente correlati alla traduzione, in particolare: verifica della documentazione in lingue straniere, formattazione del testo, fornitura di servizi di informazione e consulenza, ecc. La procedura, i termini di resa, i costi e le condizioni di pagamento per tali Servizi sono determinati da un accordo aggiuntivo eseguito dalle Parti al presente Accordo.
- 7.2. Tutte le modifiche e aggiunte al presente Accordo sono valide solo se sono state redatte per iscritto e firmate da entrambe le Parti.
- 7.3. Il presente Accordo è redatto in due copie, che hanno la stessa forza legale: una copia originale per il CLIENTE e una per il FORNITORE.
- 7.4. Tutti i negoziati preliminari e gli accordi fra le Parti, comprese le lettere, i messaggi fax, ecc., Diventano nulli e non validi dal momento della firma dell'accordo.



**8. ЮРИДИЧЕСКИЕ АДРЕСА И РЕКВИЗИТЫ СТОРОН  
SEDI LEGALI E COORDINATE BANCARIE DELLE PARTI**

<p><b>ИСПОЛНИТЕЛЬ</b> <b>ООО «ЭКСПРИМЭРЭ»</b> Адрес: 107113, г. Москва, Сокольническая площадь, д. 4А, пом. IV, комн. 34 Тел. +7 XXXXXXX ИНН 7718286180 КПП 771801001 ОГРН 5157746095590 р /счет 40702810401300009062 в АО « АЛЬФА- БАНК », г. Москва К /с № 30101810200000000593 БИК 044525593  E-mail: XXXXXXX@ XXXXXXX.XXX</p>	<p><b>COMMISSIONARIO</b> <b>«EXPRIMERE» Ltd.</b> Indirizzo: 107113, Città di Mosca, Federazione Russa; Sokol'nicheskaya square, 4A, IV, off. 34 Tel. +7 XXXXXXX Partita IVA 7718286180 KPP 771801001 OGRN 5157746095590 Conto corrente 40702810401300009062 presso « ALPHA-BANK» spa, Mosca; Russia. № 30101810200000000593 Codice BIC: 044525593  E-mail: XXXXXXX@ XXXXXXX.XXX</p>
---	---

<p><b>ЗАКАЗЧИК</b> <b>XXX «XXXXXX»</b> Тел. XXXXXXXX Адрес: XXXXXX ИНН XXXXXX КПП XXXXXX ОГРН XXXXXX Банковские реквизиты: р /счет XXXXXX в БАНК № XXXXXX К /с № XXXXXX БИК XXXXXX  E-mail: XXXXXXX@ XXXXXXX.XXX</p>	<p><b>COMMITTENTE</b> <b>XXX «XXXXXX»</b> Indirizzo: XXXXXX Tel. XXXXXXXX Partita IVA XXXXXXXX KPP XXXXXXXX OGRN XXXXXXXX Conto corrente XXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXX presso « XXXXXXXX », XXXXXXXX; XXXXXXXX. № XXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXX Codice BIC: XXXXXXXX  E-mail: XXXXXXX@ XXXXXXX.XXX</p>
--	--

**9. ПОДПИСИ СТОРОН / FIRMA DELLE PARTI**

<p>ИСПОЛНИТЕЛЬ / <b>COMMISSIONARIO</b> Генеральный директор / Direttore Generale ООО «ЭКСПРИМЭРЭ» / «EXPRIMERE» srl</p>	<p>ЗАКАЗЧИК / <b>COMMITTENTE</b> XXXXXX / XXXXXX «XXXXXX»</p>
<p>_____ / П. СФЕРРИНО / P. SFERRINO /</p>	<p>_____ / XXXXXX X.X. / XXXXXX X.X. /</p>

DD / MM / YY

DD / MM / YY

Timbro Aziendale / М.П.

Timbro Aziendale / М.П.

Приложение №1 к Договору ALLEGATO №1 ALL'ACCORDO	№ XX/20XX	возмездного оказания переводческих услуг от RELATIVO ALLA FORNITURA DI SERVIZI DI TRADUZIONE del	DD / MM / YY
---	-----------	---	--------------

### БАЗОВЫЕ РАСЦЕНКИ НА УСЛУГИ / **PREZZI BASE DEI SERVIZI**

* Вид услуг <b>Tipo di Servizio</b>	Объём Quantità di Riferimento	Тариф / Tariffa <b>BASIC</b>	Тариф / Tariffa <b>BUSINESS</b>	Тариф / Tariffa <b>PREMIUM</b>
1. Перевод документов / TRADUZIONI	1800 знаков 1800 caratteri	XXX рублей / rubli	XXX рублей / rubli	XXXX рублей / rubli
2. Проверка правильности перевода / Revisione di una Traduzione	1800 знаков 1800 caratteri	XXX рублей / rubli	XXX рублей / rubli	XXXX рублей / rubli
3. Повторное нотариальное заверение перевода / Seconda notarizzazione di una traduzione	1 документ 1 documento	XXX рублей / rubli	XXXX рублей / rubli	XXXX рублей / rubli
4. Перевод печатей, штампов, записей в документах / Traduzioni di timbri, stampi etc	1 шт. 1 timbro	XXX рублей / rubli	XXX рублей / rubli	XXX рублей / rubli
5. Перевод удостоверения личности, свидетельств о браке, рождении и т.д. / Traduzione di documenti di identità, certificati di matrimonio, nascita etc.	1 документ 1 documento	XXXX рублей / rubli	XXXX рублей / rubli	XXXX рублей / rubli
6. Перевод паспорта / Traduzioni di Passaporto	1 документ 1 documento	XXX рублей / rubli	XXX рублей / rubli	XXXX рублей / rubli

\* + стоимость услуг нотариального заверения. Più il prezzo di eventuali asseveramenti notarili.

### СИСТЕМА СКИДОК / **POLITICA DI SCONTO**

Основание для скидки / Condizione per l'applicazione degli sconti	Размер скидки / Percentuale di sconto
Заказ более 20 стандартных страниц / Invio di almeno 20 pagine	3%
Заказ более 50 стандартных страниц / Invio di almeno 50 pagine	5%
Заказ более 100 стандартных страниц / Invio di almeno 100 pagine	8%
Заказ более 200 стандартных страниц / Invio di almeno 200 pagine	12%

### ПОДПИСИ СТОРОН / **FIRMA DELLE PARTI**

ИСПОЛНИТЕЛЬ / <b>COMMISSIONARIO</b> Генеральный директор / Direttore Generale ООО «ЭКСПРИМЭРЭ» / «EXPRIMERE» srl	ЗАКАЗЧИК / <b>COMMITTENTE</b> XXXXXX / XXXXXX «XXXXXX»
_____ / П. СФЕРРИНО / P. SFERRINO /	_____ / XXXXXX X.X. / XXXXXX X.X. /

DD / MM / YY

DD / MM / YY

Timbro Aziendale / М.П.

Timbro Aziendale / М.П.

**ДОГОВОР № XX / XXXX  
ВОЗМЕЗДНОГО ОКАЗАНИЯ  
ПЕРЕВОДЧЕСКИХ УСЛУГ  
ОТ XX / XX / XXXX Г.**

ПРОНУМЕРОВАНО, ПРОШИТО,  
СКРЕПЛЕНО ПОДПИСЯМИ  
УПОЛНОМОЧЕННЫХ ЛИЦ И ПЕЧАТЯМИ  
В КОЛИЧЕСТВЕ **11** (одиннадцать) ЛИСТОВ

**ACCORDO № XX / XXXX  
PER LA FORNITURA DI SERVIZI  
DI TRADUZIONE LINGUISTICA  
del XX / XX / XXXX**

ENUMERARE, RILEGARE,  
VALIDARE TRAMITE FIRMA DELLE PERSONE FISICHE  
RAPPRESENTANTI DI PIENI POTERI PER LE PARTI  
E DEI RELATIVI TIMBRI AZIENDALI  
NUMERO DI PAGINE: **11** (undici)

**ООО «ЭКСПРИМЭРЭ» srl**  
EXPRIMERE srl

**П. СФЕРРИНО**  
P. SFERRINO

М.П

**XXXX «XXXXXX»**

**X. X. XXXXXX**

М.П